

У Г О Д А

про поріднення міста Хмельницького (Україна) з містом Бор (Югославія)

Прагнучи до встановлення тісних дружніх і різнопланових контактів, що ведуть до розширення міжнародних зв'язків, з глибоким переконанням того, що безпосередні партнерські відносини між жителями наших міст реально допоможуть якнайкраще зрозуміти один одного ми:

мер міста ХМЕЛЬНИЦЬКОГО МИХАЙЛО ЧЕКМАН та

мер міста БОР ІЛІЯ ТАНИКІЧ

представляючи відповідно органи місцевої влади, урочисто оголошуємо нашу волю про поріднення міста ХМЕЛЬНИЦЬКОГО з містом БОР.

Керуючись цією угодою, між містами буде здійснюватись:
—обмін офіційними делегаціями, представниками релігійних та громадських організацій, спеціалістами, групами туристів, студентів, робітників, творчими колективами;

—обмін загальною інформацією про життя міст, діяльність місцевих органів у галузях комунального господарства, промисловості, транспорту, охорони здоров'я, освіти, торівлі, культури, спорту, соціального забезпечення;

—техніко-економічне співробітництво в напрямку створення спільних підприємств і виробництв по виготовленню товарів народного споживання, обмін прогресивними технологіями, відкриття спільних магазинів і підприємств громадського харчування.

При необхідності міста можуть мати постійних представників.

З метою подальшого удосконалення розвитку співробітництва, кожні два роки будуть узгоджуватись відповідні пропозиції між містами Хмельницький і Бор.

Угода підписана в двох екземплярах державними мовами обидва тексти мають однакову силу.



Михайло Чекман,
мер міста Хмельницького,
Україна

М. Чекман



Ілія Таникіч
мер міста Бор,
Югославія

И. Таникич

П О В Е Љ А

о братимљењу
града Хмељницког (Украјина)
са градом Бором (Југославија)

Полазећи од тога да успостављање уских пријатељских и разноврсних контаката воде ширењу међународних веза, дубоко смо уверени да ће непосредни и пријатељски односи међу становницима наших градова реално ојачати међусобно разумевање, ми:

Градоначелник места ХМЕЉНИЦКОГ МИХАИЛО ЧЕКМАН, и

Председник града БОРА ИЛИЈА ТАНИКИЋ,

представљајући представничка тела градова, проглашавамо нашу намеру о братимљењу града ХМЕЉНИЦКИ и града БОРА.

Обавезујући се овом Повељом, међу градовима оствариће се:

— размена званичних делегација, представника верских и друштвених организација, стручњака, као и група: туриста, студената, радника, фабричких колектива;

— размена информација о животу градова, делатности локалних органа у области комуналне привреде, индустрије, транспорта, здравства, образовања, трговине, културе, спорта, социјалног старања;

— техничко-економској сарадњи у смислу стварања заједничких предузећа за производњу роба широке потрошње, размена напредних технологија, отварање заједничких предузећа и продавница.

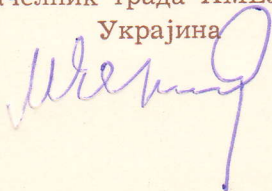
У случају неопходности, градови могу имати стално међусобно представништво.

Да би се сарадња даље проширивала и ојачала, сваке две године усклађиваће се одговарајуће пропозиције међу градовима ХМЕЉНИЦКИ и БОР.

Повеља је потписана у два идентична примерка на државним језицима, и имају једнаку важност.

У Бору, 27. 05. 1995. године

МИХАИЛО ЧЕКМАН,
Градоначелник града ХМЕЉНИЦКОГ
Украјина



ИЛИЈА ТАНИКИЋ,
Председник града БОРА
Југославија

